

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 49:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	lecz jego łuk jest stale napięty i gibkie ramiona jego rąk* dzięki rękom Mocarza Jakuba, stamtąd Pasterz, Kamień Izraela, ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	ale on łuk ma stale napięty i zwinne są jego ramiona — dzięki rękom Mocarza Jakuba, On mu Pasterzem, ten Kamień Izraela,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jednak jego łuk został potężny i wzmocniły się ramiona jego rąk dzięki rękom mocnego Boga Jakuba, stamtąd pasterz i opoka Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jednak został potężny łuk jego, a zmocniły się ramiona rąk jego, w rękach mocnego Boga Jakóbowego, stąd się stał pasterzem i opoką Izraelową.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Usiadł w mocnym łuk jego i rozwiązane są związki ramion i rąk jego; przez ręce mocnego Jakóbowego stamtąd wyszedł pasterz, kamień Izraelski.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	łuk jego pozostanie niezłamany, i ręce jego - sprawne; dzięki potężnemu Bogu Jakuba, w imię Pasterza i Opoki Izraela,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jednak łuk jego stale napięty, A ramiona jego i ręce giętkie Dzięki pomocy Mocarza Jakuba, Stamtąd, gdzie jest pasterz. Opoka Izraela.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	ale jego łuk jest mocny, ma zwinne ramiona i ręce dzięki Mocarzowi Jakuba, który jest Pasterzem, Skalą Izraela.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jednak łuk jego pozostanie mocny i silne jego ramiona, dzięki potężnemu Bogu Jakuba, Pasterzowi, Skale Izraela.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wszakże łuk jego silnym pozostanie, A mocne będą ramiona jego - W rękach Potężnego [Boga] Jakuba, Przez imię Pasterza, Skały Izraela,
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ale osadził mocno swój łuk i jego ramiona zostały upiękzone złotem przez Mocarza Jaakowa. Dlatego był pasterzem, Fundamentem Jisraela.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і зі силою знищив їхні луки, і охляли нерви правиць їхніх рук через руку сильного Якова, звідти той, що скріпив Ізраїля, від Бога твого батька,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak w mocy pozostaje jego łuk, i w Jakóbie, z rąk Mocarza, stamtąd, od Pasterza, Opoki Israela, giętkimi są jego ramiona i ręce.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A jednak jego łuk mieszkał w stałym miejscu, siła zaś jego rąk była prężna. Z rąk Mocarza Jakuba – stamtąd jest Pasterz. Kamień Izraela.

¹⁾ Wg G: i skruszono z mocą ich łuki, / i puściły ścięgna ramion ich rąk / dzięki ręce Mocarza Jakuba, / odkąd umacniał Izraela / ze względu na Boga twego ojca, καὶ συνετρίβῃ μετὰ κράτους τὰ τόξα αὐτῶν καὶ ἐξελύθη τὰ νεῦρα βραχιόνων χειρῶν αὐτῶν διὰ χειρὸς δυνάστου Ιακωβ ἐκεῖθεν ὁ κατισχύσας Ισραηλ παρὰ θεοῦ τοῦ πατρός σου.

